

Rámcová smlouva

Veřejná zakázka malého rozsahu s názvem „Překlady textů z češtiny do polštiny a z polštiny do češtiny“ (dále jen „veřejná zakázka“)

mezi:

Centrum pro regionální rozvoj České republiky

se sídlem: U Nákladového nádraží 3144/4, 130 00 Praha 3 - Strašnice

zastoupené: Ing. Zdeňkem Vašákem, generálním ředitelem

IČO: 04095316

bankovní spojení: xxx

číslo účtu: xxx

kontaktní osoba: xxx

(dále jen „objednatel“ nebo „Centrum“) na straně jedné

a

Dodavatelé pro část A (směr překladu češtiny do polštiny):

Tłumacz Przysięgły Radiměřský Jarosław

se sídlem: Ul. Ceramiczna 1/2, 49-130 Tulowice, Polsko

zastoupený: **Jarosław Radiměřský**

IČ: 531518817

DIČ: PL7541680375

bankovní spojení: xxx

číslo účtu: xxx

kontaktní osoba: **xxx**

e:mail: xxx

a

Ing. Karína Kurková

se sídlem: Kpt. Nálepky 868, 739 61 Třinec

zastoupený: Karínou Kurkovou

IČ: 73918482

DIČ: CZ7452025119

bankovní spojení: xxx

číslo účtu: xxx

kontaktní osoba: **xxx**

e:mail: xxx

a

RESTART MAGDALENA DOMARADZKA

se sídlem: ul. Osiedlowa 1/6, 05-092 Lomianki, Polsko

zastoupený: **Magdalena Domaradzka**

IČ: 141145775

DIČ: PL1180795029

bankovní spojení: xxx

číslo účtu: xxx

kód BIC/SWIFT mBanku: xxx

kontaktní osoba: **xxx**

e:mail: xxx

Dodavatelé pro část B (směr překladu z polštiny do češtiny):

Mgr. Marie Grigová

se sídlem: Česká 719/48, Prostějov 79601

zastoupený: Marie Grigová

IČ: 72322357

DIČ: CZ7656164450

bankovní spojení: xx

číslo účtu: xxx

kontaktní osoba: **xxx**

e:mail: xxx

a

Ing. Karína Kurková

se sídlem: Kpt. Nálepky 868, 739 61 Třinec

zastoupený: Karínou Kurkovou

IČ: 73918482

DIČ: CZ7452025119

bankovní spojení: xxx

číslo účtu: xxx

kontaktní osoba: **xxx**

e:mail: xxx

a

RESTART MAGDALENA DOMARADZKA

se sídlem: ul. Osiedlowa 1/6, 05-092 Lomianki, Polsko

zastoupený: **Magdalena Domaradzka**

IČ: 141145775

DIČ: PL1180795029

bankovní spojení: xxx

xxx

kód BIC/SWIFT mBanku: xxx

kontaktní osoba: **xxx**

e:mail: xxx

a

Tłumacz Przysięgły Radiměřský Jarosław

se sídlem: Ul. Ceramiczna 1/2, 49-130 Tulowice, Polsko

zastoupený: **Jarosław Radiměřský**

IČ: 531518817

DIČ: PL7541680375

bankovní spojení: xxx

číslo účtu: xxx

kontaktní osoba: **xxx**

e:mail: xxx

(dále pro každého z nich jen „**dodavatel**“) na straně druhé

I.

Předmět smlouvy

- 1.1 Předmětem této Rámcové smlouvy (dále jen „**Smlouva**“) je zajištění rámcových dodávek služeb – překlady z češtiny do polštiny - část A, resp. z polštiny do češtiny – část B (dále jen „**překlad**“) zadávaných na základě této Smlouvy po dobu její platnosti. Rozsahy překladů jsou uvedeny v Příloze č. 1 této Smlouvy – „Specifikace jednotkových nabídkových cen“.
- 1.2 Překlady budou využity a spolufinancovány v rámci následujících projektů technické pomoci realizovaných Centrem:
 - a) Aktivity JS Interreg V-A 2018-2020, číslo projektu CZ.11.5.125/0.0/0.0/15_007/0001463;
 - b) KAP Interreg V-A 2018-2020, číslo projektu CZ.11.5.125/0.0/0.0/15_007/0001464.
- 1.3 Překladem se rozumí přesné a odborné přeložení českého textu poskytnutého objednatelem do polštiny, resp. polského textu do češtiny. Ve vazbě na zadávací dokumentaci výběrového řízení mohou být předmětem této Smlouvy překlady až do souhrnné výše 650.000,- Kč bez DPH a s datem uskutečnění zdanitelného plnění do 20. 12. 2020.

II.

Realizace předmětu smlouvy, zadávání dílčích veřejných zakázek

- 2.1 Pro každý směr překladu (z češtiny do polštiny a z polštiny do češtiny) jsou touto Smlouvou vázáni čtyři dodavatelé. Každý dodavatel souhlasí s tím, že práva a povinnosti podle této Smlouvy bude vykonávat za předpokladu, že mu bude zadána dílčí veřejná zakázka (objednávka), a to na základě vyhodnocení tzv. „minitendru“. V tomto minitendru bude podle potřeb objednatele osloven každý výše uvedený dodavatel pro příslušný směr překladu. Nabídky jednotlivých dodavatelů v minitendru budou hodnoceny podle shodných hodnotících kritérií, jaká byla využita při výběru uchazečů této Smlouvy – nabídková cena a kvalita překladu.
- 2.2 V dílčím hodnotícím kritériu „nabídková cena“ bude hodnocena výše nabídkové ceny za jednu normostranu v Kč bez DPH.
- 2.3 V dílčím hodnotícím kritériu „kvalita překladu“ bude hodnocena kvalita dvou překladů dodaných příslušným překladatelem během posledního půl roku před vypsáním konkrétního

- minitendru. Objednatel vybere vždy 1 NS překladu ze dvou různých překladů poslední objednávky. Pokud během posledních šesti měsíců dodavatel neplnil žádnou objednávku, využijí se předchozí poslední dodatelem dodané překlady. Jestliže dodavatel neplnil žádnou objednávku, využije se hodnocení referenčního překladu z výběrového řízení na výběr dodavatelů této Smlouvy.
- 2.4 Dodavatel je povinen objednateli nabídnout pro plnění veřejné zakázky alespoň takové podmínky, za jakých s ním byla uzavřena tato Smlouva.
- 2.5 Písemná výzva k podání nabídky do minitendru bude objednatelem zasílána elektronicky a bude obsahovat minimálně:
- informaci o předmětu veřejné zakázky (překladu), pro jejíž realizaci má být vystavena objednávka,
 - lhůtu a adresu pro podání nabídky k provedení překladu, přičemž lhůta nesmí být kratší než tři pracovní dny ode dne odeslání výzvy příslušnému dodavateli.
- 2.6 Dodavatelé podávají nabídky elektronicky a v nabídce uvedou i cenou kalkulaci, a to jak s uvedením ceny za normostranu, tak i s uvedením celkové ceny překladu. Dodavatelé jsou přitom oprávněni nabídnout i nižší ceny za překlad, než jak jsou sjednány v Příloze č. 1 této Smlouvy. Nesmí však nabídnout ceny vyšší.
- 2.7 Po vyhodnocení nabídek objednatel informuje účastníky minitendru o výsledku hodnocení a vystaví objednávku vítěznému dodavateli. Dodavatel může získat novou zakázku pouze v případě, že má vystavenou a nedokončenou maximálně jednu dřívější zakázku. Nedokončenou zakázkou se rozumí taková zakázka, u které k jejímu splnění zbývá alespoň 10%.
- 2.8 Pro případ, že vítězný dodavatel nebude moci plnit termín dílčího překladu, vystaví objednatel náhradní objednávku dodavateli s druhou nejlepší nabídkou a to maximálně do výše poloviny NS vítězné objednávky. Náhradní objednávku lze využít jen za uvedené podmínky, dokud není objednávka vítěze minitendru dokončená.
- 2.9 V případě dílčích překladů bude objednatel zasílat postupně příslušné texty až do výše počtu normostran uvedených v objednávce a dodavatel bude povinen do stanovené dodací lhůty (od doručení konkrétního textu k překladu) dodat příslušný dílčí překlad. Pokud dodavatel nebude z jakýchkoliv důvodů schopen dílčí překlad zajistit, musí tuto skutečnost neprodleně sdělit objednateli, který tento překlad zadá dodavateli nabízejícímu v minitendru druhé nejlepší podmínky (obdobně platí pro dalšího dodavatele).
- 2.10 Po splnění objednávky, vystaví dodavatel fakturu za dílčí překlady provedené a předané objednateli. Nedílnou součástí faktury bude příloha, která bude obsahovat výčet provedených a předaných překladů.

III.

Práva a povinnosti dodavatele

- 3.1 Dodavatel je povinen mít zřízeno kontaktní místo, na kterém bude přijímat elektronické výzvy k podání nabídky na plnění dílčí veřejné zakázky (minitendru) a objednávky (texty k překladu). Za tato místa se považují následující elektronické adresy:

Část A (směr překladu Č/P)

1. dodavatel: xxx
2. dodavatel: xxx
3. dodavatel: xxx

Část B (směr překladu P/Č):

1. dodavatel: xxx
2. dodavatel: xxx
3. dodavatel: xxx
4. dodavatel: xxx

- 3.2 Dodavatel je povinen reagovat na výzvu objednatele k minitendru bez zbytečného odkladu.
- 3.3 Dodavatel je povinen provést objednaný překlad v době stanovené objednatelem, a to překlady do 10 normostran budou dodány do 2 pracovních dnů, překlady do 20 normostran do 3 pracovních dnů a překlady do 40 normostran do 4 pracovních dnů, vždy počítáno ode dne doručení objednávky, a s tím, že překlady provádí osobně oslovený dodavatel.
- 3.4 Dodavatel je povinen provádět překlady s maximální odbornou péčí a dbát zájmů objednatele v případě, že mu byla objednatelem vystavena objednávka překladu.
- 3.5 Dodavatel nesmí sdělit ani zpřístupnit překládané informace, dokumenty a jejich překlady třetím osobám bez předchozího písemného souhlasu objednatele a je povinen učinit nezbytná opatření k jejich zajištění před neoprávněným zpřístupněním, odcizením či jinému zneužití, přičemž tyto povinnosti zůstávají v platnosti neomezeně dlouho i po ukončení platnosti a účinnosti této Smlouvy. Tím není dotčena povinnost poskytovat informace podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, ani povinnosti dodavatele dle čl. 3.7 až 3.10 této Smlouvy, přičemž povinnost mlčenlivosti dle tohoto odstavce se nevztahuje na informace, dokumenty a překlady.
- které jsou nebo se stanou všeobecně a veřejně přístupnými jinak, než porušením ustanovení tohoto článku Smlouvy ze strany Dodavatele,
 - které jsou Dodavateli známy a byly mu volně k dispozici ještě před přijetím od Objednatele,
 - jejichž sdělení vyžadují platné a účinné právní předpisy.
- 3.6 Dodavatel prohlašuje, že není žadatelem ani příjemcem podpory ze strukturálních fondů a Fondu soudržnosti.
- 3.7 Dodavatel se zavazuje po dobu platnosti této Smlouvy a zároveň po dobu 10 let počínající 1. ledna následujícího kalendářního roku poté, kdy Dodavatel ukončí poskytování předmětu plnění dle této Smlouvy, nejméně však do 31. 12. 2030, nebo po dobu danou právními předpisy ČR pro archivaci dokladů, je-li delší, umožnit zaměstnancům nebo zmocněncům pověřených orgánů (MPSV ČR, Ministerstva financí ČR, Ministerstva pro místní rozvoj, Evropské komise, Evropského účetního dvora, Nejvyššího kontrolního úřadu, příslušného

- finančního úřadu a dalších oprávněných orgánů státní správy) kontrolu účetních dokladů souvisejících s realizací veřejné zakázky, na základě níž poskytuje předmět plnění této Smlouvy a vytvořit jim podmínky provedení kontroly vztahující se k realizaci minutendru a poskytnout jim při provádění kontroly součinnost.
- 3.8 Dodavatel je povinen uchovávat veškeré dokumenty související s realizací zadávacího řízení do konce roku 2030, a to způsobem obdobným dle zákona č. 499/2004 Sb., o archivnictví a spisové službě, v platném znění.
- 3.9 Objednatel je oprávněn provádět monitoring a kontrolu realizace provádění předmětu plnění z pohledu naplňování účelu a předmětu plnění Smlouvy. V rámci monitoringu a kontrol je dodavatel povinen umožnit objednateli přístup ke všem dokladům souvisejícím s realizací předmětu plnění.
- 3.10 Dodavatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
- 3.11 Dodavatel je povinen všechny případné písemné zprávy, písemné výstupy a prezentace související s touto Smlouvou opatřit vizuální identitou projektů dle Pravidel pro provádění informačních a propagačních opatření. Dodavatel tímto prohlašuje, že je ke dni nabytí účinnosti této Smlouvy s těmito pravidly seznámen.
- 3.12 Dodavatel výslovně prohlašuje, že ve Smlouvě není obsaženo obchodní tajemství ani jiné informace označené jako důvěrné a dodavatel tak souhlasí s uveřejněním jejího úplného znění a v souladu s ust. § 219 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek a s ust. § 2 odst. 1 písm. c) zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv); obdobné se vztahuje na jednotlivé dílčí smlouvy založené objednávkami na základě této Smlouvy
- 3.13 Dodavatel jako postupitel nesmí bez předchozího písemného souhlasu objednatele postoupit jakoukoliv pohledávku za objednatelem plynoucí, týkající se či související s touto Smlouvou na třetí osobu jako postupníka.
- 3.14 Dodavatel nesmí jednostranně započítat jakoukoliv svoji pohledávku za objednatelem plynoucí, týkající se či související s touto Smlouvou proti jakékoliv pohledávce objednatele za dodavatelem.

IV.

Práva a povinnosti objednatele

- 4.1 Objednatel je povinen předat dodavateli včas úplné informace potřebné k řádnému zajištění překladu, jakož i poskytnout jinou potřebnou součinnost.
- 4.2 V případě, že objednatel musí zajistit překlad textu urgentně a není možné provést minutendru, může přidělit zakázku (vystavit objednávku) tomu dodavateli, který byl ve výběrovém řízení pro tuto Smlouvu nejlépe hodnocen pro daný typ překladu a může zakázku akceptovat.

V.

Cena a platební podmínky

- 5.1 Cena za každé plnění objednávky bude stanovena na základě údajů – nabídkových cen uvedených v minutendru. Dodavatel bude fakturovat ceny nabídnuté v minutendru dle skutečně provedeného překladu, přičemž cena za normostranu v minutendru nesmí přesáhnout maximální výši ceny za normostranu uvedenou v příloze č. 1 této Smlouvy. Normostranou se rozumí 1.800 znaků cílového textu včetně mezer.
- 5.2 Ceny zahrnují veškeré náklady dodavatele spojené s poskytnutím služeb, včetně nákladů na dopravu a veškerých poplatků a daňových zatížení.
- 5.3 Smluvní strany se dohodly, že cena nebude hrazena ani z části zálohově.
- 5.4 Dodavateli vznikne právo na zaplacení ceny až řádným a včasným doručením překladu. Cena je splatná na základě daňového dokladu (faktury) vystaveného v Kč dodavatelem objednateli, a to minimálně do 21 dnů ode dne jeho doručení objednateli. Dodavatel je oprávněn vystavit fakturu až po řádném poskytnutí fakturovaných služeb. K dříve vystavené faktuře se nepřihlíží a objednatel je oprávněn vrátit ji dodavateli.
- 5.5 Faktury dodavatele musí splňovat náležitosti stanovené právními předpisy a touto Smlouvou pro daňový doklad (plátce DPH) nebo pro účetní doklad (neplátce DPH) a musí být doručeny objednateli na adresu Centra pro regionální rozvoj České republiky, U Nákladového nádraží 3144/4, 130 00 Praha 3 - Strašnice. Faktura či její příloha musí obsahovat číslo této Smlouvy, označení veřejné zakázky, v jejímž rámci jsou překlady realizovány, výčet provedených a předaných překladů a v záhlaví mít uveden název a číslo projektu dle čl. 1.2 této Smlouvy, v rámci něhož je zakázka realizována (ten je sdělen v objednávce), jakož i rozpis ceny překladu, a to jak uvedením ceny za normostranu, tak i celkové ceny za překlad každého dokumentu.
- 5.6 V případě zajišťování dílčích překladů si jak dodavatel, tak objednatel vedou přehled stavu plnění objednávky ke dni vystavení faktury.
- 5.7 Pokud faktura nebude obsahovat všechny zákonem stanovené nebo sjednané náležitosti, nebo bude obsahovat nesprávné či neúplné údaje, je objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že dodavatel je povinen vystavit novou fakturu s novým termínem splatnosti. V takovém případě není objednatel v prodlení s úhradou částky vyúčtované ve vrácené faktuře. Nová 21ti denní lhůta splatnosti počíná běžet ode dne doručení opravené nebo nové faktury dodavatelem objednateli.
- 5.8 Protože jednotlivé překlady, kterými se naplňuje příslušná objednávka, vycházejí ze skutečných požadavků a navíc není možné přesně odhadnout délku cílového textu v normostraně, může dojít k částečnému překročení výsledného počtu normostran uvedených v příslušné objednávce. Z tohoto důvodu se připouští tolerance 5% navýšení fakturace příslušné objednávky v závislosti na maximálně 5 % navýšení množství realizovaných překladů. V ostatních případech platí, že ceny jsou sjednány jako nepřekročitelné a jediným důvodem pro jejich změnu (zvýšení) je změna platné sazby daně z přidané hodnoty v průběhu účinnosti této Smlouvy. V takovém případě budou ceny upraveny v souladu s platnou právní úpravou.
- 5.9 Dodavatel dodá objednateli fakturu ve dvou vyhotoveních za účelem potřeby objednatele prokazovat způsobilé výdaje.

- 5.10 Poslední faktura v kalendářním roce musí být předána objednateli nejpozději do 20. prosince příslušného kalendářního roku.
- 5.11 Dodavatelé berou na vědomí, že objednatel je identifikovanou osobou k DPH, protože DPH jako příjemce služeb poskytovaných ze zahraničí za službu, která mu byla poskytnuta zahraničním dodavatelem.

VI.

Smluvní pokuty

- 6.1 Objednatel se zavazuje v případě prodlení se zaplacením dohodnuté úplaty podle objednávky zaplatit dodavateli smluvní pokutu ve výši 0,03 % z ceny plnění bez DPH, s jejímž zaplacením je objednatel v prodlení, a to za každý započatý den prodlení.
- 6.2 V případě nepředání překladu dodavatelem do stanovené doby objednatel nebude povinen dodaný překlad uhradit. V případě, že se dodavatel ocitne v prodlení s řádným dodáním hotového překladu delším než dvojnásobek doby sjednané v čl. 3.3 této Smlouvy, má objednatel vůči dodavateli nárok na zaplacení smluvní pokuty ve výši poloviny sjednané ceny překladu (dle příslušného počtu normostran). Smluvní pokuta se neuplatňuje v případě, že dodavatel v den přijetí dílčího překladu oznámil objednateli závažné důvody, pro které nemůže závazek splnit. V případě neplnění sjednaných závazků či avizovaných překážek na straně dodavatele překladu, má objednatel právo zadat objednávku dalšímu dodavateli vyhodnocenému v minutendru.
- 6.3 Smluvní pokuty lze uložit opakovaně za každý jednotlivý případ. Objednatel má právo na plnou náhradu škody vzniklou z porušení povinnosti zajištění smluvní pokutou.

VII.

Ochrana osobních údajů

- 7.1 Smluvní strany se pro zajištění ochrany osobních údajů subjektu údajů dohodly na následujících podmínkách ochrany osobních údajů a zpracování osobních údajů.
- 7.2 Smluvní strany jsou povinny dodržovat při zpracování osobních údajů právní předpisy, a to zejména Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen jako „obecné nařízení o ochraně osobních údajů“ nebo jako „GDPR“), zákon č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších právních předpisů, po dobu jeho účinnosti, zákon o zpracování osobních údajů, který zákon č. 101/2000 Sb. zruší a nahradí (dále jen jako „právní předpisy o ochraně osobních údajů“).
- 7.3 Smluvní strany jsou zejména povinny dodržovat obecné zásady zpracování osobních údajů, tj. zásady zákonnosti, korektnosti, transparentnosti, účelového omezení, minimalizace údajů, přesnosti, omezení uložení, integrity a důvěrnosti, odpovědnosti. Smluvní strany se zavazují plnit informační povinnosti vůči subjektům údajů, nepředávat osobní údaje třetím osobám bez potřebného oprávnění, respektovat práva subjektů údajů, informovat se navzájem o všech okolnostech významných pro ochranu a zpracování osobních údajů, poskytovat si nezbytnou součinnost pro doložení splnění povinností stanovených právními předpisy o ochraně osobních údajů.

- 7.4 Zpracováním osobních údajů se rozumí zejména jejich shromažďování, ukládání na nosiče informací, používání, třídění nebo kombinování, blokování a likvidace s využitím manuálních a automatizovaných prostředků v rozsahu nezbytném pro zajištění řádného provádění činnosti podle této Smlouvy.
- 7.5 Dodavatel se zavazuje, že bude provádět zpracování osobních údajů jako zpracovatel na základě pokynů objednatele jako správce, vždy v souladu s právními předpisy o ochraně osobních údajů. Dodavatel je oprávněn po dobu účinnosti Smlouvy zpracovávat osobní údaje subjektů údajů, které objednatel shromažďuje, výlučně v souvislosti s plněním povinností dle Smlouvy v následujícím rozsahu: jméno, příjmení, titul, adresa bydliště, kontaktní adresa, datum narození, telefonní číslo, e-mailová adresa, ID datové schránky fyzické osoby, číslo bankovního účtu, další případné identifikační údaje fyzické osoby jako např. DIČ, IČO, přičemž u každého subjektu údajů bude rozsah a způsob zpracování odlišný dle prováděných činností dodavatelem a dodavatel může používat i jen některý osobní údaj.
- 7.6 Zpracování osobních údajů v souladu s touto Smlouvou bude prováděno vždy jen po dobu nezbytně nutnou k provedení činnosti dodavatelem v souladu s touto Smlouvou a bude ukončeno nejpozději při skončení této Smlouvy. Při ukončení Smlouvy je dodavatel povinen předat objednateli veškeré nosiče a kopie osobních údajů zpracovávané dodavatelem na základě této Smlouvy nebo tyto údaje vymazat nebo protokolárně zlikvidovat.
- 7.7 Dodavatel se zavazuje k zachování mlčenlivosti o zpracovávaných osobních údajích, a to i po skončení této Smlouvy. Dodavatel není oprávněn bez výslovného souhlasu objednatele zapojit do zpracování osobních údajů podle této Smlouvy dalšího zpracovatele. Dodavatel je povinen dodržovat odpovídající technická a organizační opatření, v rozsahu požadavků čl.32 GDPR, k zajištění bezpečnosti osobních údajů, včetně případných pokynů objednatele. Dodavatel se dále zavazuje ohlašovat objednateli případy porušení zabezpečení osobních údajů a postupovat dle GDPR, dále poskytnout objednateli veškeré jemu dostupné informace a dokumenty potřebné k doložení toho, že byly splněny povinnosti při zpracování osobních údajů, a umožnit provedení kontroly nebo případných auditů za účelem zjištění splnění zákonných a smluvních povinností týkajících se zpracování osobních údajů.
- 7.8 Dodavatel je povinen poskytnout objednateli nezbytnou součinnost pro splnění povinnosti objednatele reagovat na případné žádosti o výkon práv subjektů údajů. V případě, že kterýkoliv subjekt údajů v souvislosti se zpracováním osobních údajů uplatní u dodavatele námitky nebo jakoukoliv žádost nebo stížnost, zavazuje se dodavatel o tom neprodleně informovat objednatele a poskytnout mu součinnost pro vyřízení žádosti nebo stížnosti.

VIII.

Platnost smlouvy

- 8.1 Tato rámcová smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na dobu od okamžiku účinnosti Smlouvy až do 31. 12. 2020. Jestliže součet vystavených objednávek nedosáhne výše prostředků uvedených v článku I. této smlouvy, může být smlouva prodloužena dodatkem až o jeden rok.

- 8.2 Zánikem této Smlouvy dle předchozího odstavce ovšem není dotčena povinnost dodavatele poskytnout překlady objednané před jejím zánikem, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.
- 8.3 Zánikem této Smlouvy nejsou dotčeny povinnosti dodavatele sjednané v čl. 3.7 až 3.14 této Smlouvy ani povinnost mlčenlivosti dle čl. 3.5 této Smlouvy ani práva kterékoliv ze smluvních stran na úhradu újmy či smluvních pokut v důsledku porušení této smlouvy před koncem její platnosti.

IX.

Ukončení smlouvy

- 9.1 Smluvní strany jsou oprávněny od této Smlouvy odstoupit za podmínek stanovených zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, v platném znění (dále jen „občanský zákoník“), nebo jinými právními předpisy. Plnění poskytnuté smluvními stranami, resp. nároky na smluvní pokuty vzniklé do účinnosti odstoupení zůstávají odstoupením od Smlouvy nedotčeny.
- 9.2 Objednatel je oprávněn odstoupit od této Smlouvy či objednávky v případě podstatného porušení podmínek této Smlouvy nebo objednávky. Za podstatné porušení podmínek se považuje zejména porušení povinnosti dodavatele stanovené touto Smlouvou, např. opakovaná špatná kvalita překladů, opakované prodlení s plněním ve stanovených termínech, vyfakturování nepředaného překladu nebo vyfakturování překladu za vyšší než sjednanou cenu apod.
- 9.3 Odstoupení od Smlouvy musí být písemné, jinak je neplatné. Odstoupení je účinné ode dne, kdy bude doručeno druhé smluvní straně. V pochybnostech se má za to, že odstoupení bylo doručeno pátým dnem od jeho odeslání v poštovní zásilce s dodejkou na adresu sídla uvedenou v úvodu této Smlouvy.
- 9.4 Smlouva může být ukončena také písemnou výpovědí ze strany objednavatele, a to i bez udání důvodu. Výpovědní doba činí jeden měsíc a počíná běžet prvním dnem následujícího měsíce po doručení výpovědi. V pochybnostech se má za to, že výpověď byla doručena čtrnáctým dnem od jejího odeslání v poštovní zásilce s dodejkou.
- 9.5 Pokud bude tato Smlouva ukončena jen ve vztahu k některému z dodavatelů, zůstává i nadále platná ve vztahu ke zbývajícím dodavatelům.

X.

Závěrečná ustanovení

- 10.1 Tato Smlouva, objednávky a vztahy mezi smluvními stranami touto Smlouvou výslovně neupravené se řídí právním řádem České republiky, zejména ustanoveními občanského zákoníku. Spory vzniklé ze závazkových vztahů založených touto Smlouvou nebo objednávkami, či vztahy s nimi související budou rozhodovány věcně a místně příslušnými soudy České republiky.
- 10.2 Za objednatele jednájí osoby, které jsou k tomu oprávněny rozhodnutím statutárního zástupce objednatele, tedy zejména vedoucí JS INTERREG V-A ČR-Polsko či jeho zástupce.

- 10.3 Nedílnou součástí této Smlouvy je Příloha č. 1 - „Specifikace jednotkových nabídkových cen“.
- 10.4 Tato Smlouva je vyhotovena v 6 (šesti) stejnopisech s platností originálu, z nichž po jednom obdrží každý z dodavatelů a jeden objednatel.
- 10.5 Veškeré změny této Smlouvy lze provést pouze formou písemných dodatků schválených všemi smluvními stranami.
- 10.6 Smluvní strany berou na vědomí, že tato Smlouva ke své účinnosti vyžaduje uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) a s tímto uveřejněním souhlasí. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední smluvní strany a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv podle zákona o registru smluv.
- 10.7 Na důkaz této skutečnosti účastníci této Smlouvy připojují své elektronické podpisy (tj. zaručený elektronický podpis či kvalifikovaný elektronický podpis), a to v souladu s ust. 561 odst. 1 občanského zákoníku a zákonem č. 297/2016 Sb., o službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce.

V Praze dne 6. 5. 2019

.....
Za objednatele:

.....
Za 1. dodavatele Části A:

.....
Za 2. dodavatele Části A:

.....
Za 3. dodavatele Části A:

.....
Za 1. dodavatele Části B:

.....
Za 2. dodavatele Části B:

.....
Za 3. dodavatele Části B:

.....
Za 4. dodavatele Části B: